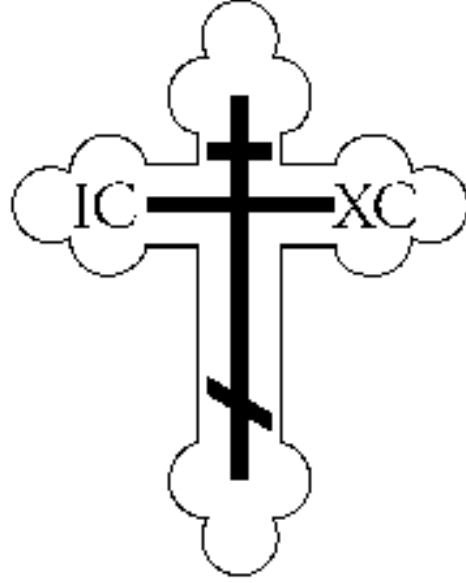


خدمة صلاة الغروب  
غروب أحد الغفران



*Lenten Sunday Vespers*

**VESPERS ON THE SUNDAY OF FORGIVENESS**

<b>Deacon:</b> Bless, Master.	<b>الشماس:</b> بارِكْ يا سيِّد
<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تبارِك اللهُ إِلَهُنا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.

### THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.  
Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.  
Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.  
Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall

**الجوق:** هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنا.  
هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنا.  
هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَإِلَهُنا.  
**القارئ:** بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جَدًّا. الاعْتِرَافُ وَعِظَمُ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ النَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عِلَالِيَّةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ الصَّانِعُ مَلَانِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِها، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِداؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ، إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِها. عَلَيْها طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِها. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عِلَالِيَّةِها، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبِهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَى أَشْجارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنانِ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِي

be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)

تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَغْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّتِيُّنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّيْ، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَبْضَطِرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحِ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدْحَنُ. أَسْبَحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلِ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لَتَبِدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثًا)  
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

O our God and our Hope, glory to Thee!	
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسْلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللَّهِ المَقَدَّسَةِ، وَاتِّحادِ الكَلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> For this holy house, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المَقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> For our Metropolitan N., (and for Bishop N.) for the venerable Priesthood, the Deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِثْرَوبولِيتِنا (فُلان)، وَالكَهَنَةَ المَكْرَمِينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليرَوسِ والشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المِثْرَوبولِيتِ بولس، والمِطرانِ يوحنا وَجَميعِ المَخْطُوفِينَ وَفَكَ أَسْرِهِم، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> (In the United States) For the President of the United States, for all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.  (In Canada) For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, for all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنا الحَسَنِي العِبادَةِ المَحْفُوظِينَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلِّ بلاطِهِمْ وَجُنودِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Lord.	
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْحَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنَبِينَ وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .

**Choir:** Amen.

**الجوقة:** أمين.

**“O LORD I HAVE CRIED” IN TONE FOUR**

O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَارَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ * يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أُصْرُخُ إِلَيْكَ، اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَمِعَ صَلَاتِي كَالْبَحُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ *
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ *
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا *
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِفُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ *
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي، أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدهُنُ بِهِ رَأْسِي *
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ *
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي *
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ *
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ، وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرَ *
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ *
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرُّ *
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي وَأَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي *
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّتِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهَا أَحْفُوا لِي فَخًّا *
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي *

Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي *
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ *
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا *
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ *

### The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Four

<b>Verse 10.</b> Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. I want to wash away with tears the record of my sins, O Lord, and through the rest of my life to please Thee by repentance; but the enemy deceives me and fights against my soul. Before I perish utterly, save me, O Lord.	<b>استيخن 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. يَا رَبُّ، أَرَدْتُ أَنْ أَمْحُوَ بِالذَّمُوعِ كِتَابَ ذُنُوبِي الْمَكْتُوبِ بِالْيَدِ، وَأَرْضِيكَ بِقِيَّةِ حَيَاتِي بِالتَّوْبَةِ، لَكِنَّ الْعَدُوَّ يَخْدَعُنِي وَيُقَاتِلُ نَفْسِي. فَمِنْ قَبْلِ مَا أَهْلَكَ بِالْكَلِيَّةِ، خَلِّصْنِي يَا رَبُّ مُنْعَمًا.
<b>Verse 9.</b> The righteous shall wait for me until Thou recompense me. If a man takes refuge from the tempest in this harbor, will he not be saved? If in his agony he kneels before this house of healing, will he not be cured? O Maker of all and Physician of the sick, before I perish utterly, save me, O Lord.	<b>استيخن 9.</b> إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. مَنْ ذَا الَّذِي يَكُونُ ضِمْنًا هَيْجَانِ اللَّجَّةِ وَيُسَارِعُ إِلَى هَذَا الْمِينَاءِ وَلَا يَنْجُو؟ أَوْ أَيُّ مَرِيضٍ يَقْصِدُ هَذَا الْمُسْتَشْفَى وَلَا يَنَالُ الشِّفَاءَ؟ فَيَا مُبْدِعَ الْكُلِّ وَطَبِيبَ الْمَرْضَى، مِنْ قَبْلِ مَا أَهْلَكَ بِالْكَلِيَّةِ، خَلِّصْنِي يَا رَبُّ مُنْعَمًا.
<b>Verse 8.</b> Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Wash me with my tears, O Savior, for I am defiled by many sins. Therefore, I fall down before Thee: I have sinned, have mercy upon me, O God.	<b>استيخن 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لَصَوْتِي. أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، اغْسِلْنِي بِحَمِيمِ دُمُوعِي، لِأَنِّي مُدَنَسٌ بِخَطَايَا كَثِيرَةٍ. لِذَلِكَ، أَخْرُ لَكَ سَاجِدًا: أَخْطَأْتُ اللَّهُمَّ، فَارْحَمْنِي.
<b>Verse 7.</b> Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. I am a sheep of Thy spiritual flock, and to Thee I flee for refuge, O Good Shepherd. I have gone astray, O God: seek me and have mercy upon me.	<b>استيخن 7.</b> لِيَكُنْ أُنْذَاكَ مُصَغِّبَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّنِي أَلْتَجِيءُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّاعِي الصَّالِحُ، أَنَا الْخَرُوفُ الْمُخْصَى مِنْ رَعِيَّتِكَ، فَاطْلُبْنِي أَنَا الضَّالَّ اللَّهُمَّ وَارْحَمْنِي.

### For Forgiveness Sunday in Tone Two

<b>Verse 6.</b> If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Let us all hasten to the subjugation of the flesh by abstinence, as we approach the divine battlefield, the	<b>استيخن 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِإِلْثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِقَارَ. هَلُمَّ نُبَادِرْ إِلَى تَدْلِيلِ الْبَشَرَةِ بِالْإِمْسَاكِ، إِذْ نَحْنُ مُقْبِلُونَ نَحْوَ
--	--



<p>battlefield of blameless fasting. Let us pray to the Lord, our Savior, in tears and prayers, turning away completely from sin, and crying, "We have sinned against Thee, O Christ, the King. Save us, therefore, as of old Thou didst save the people of Nineveh; and make us partakers of Thy heavenly kingdom, O compassionate One."</p>	<p>مَشْهَدِ الصِّيَامِ الْإِلَهِيِّ الْغَيْرِ الْمُعَابِ، وَنَسَأَلُ الرَّبَّ مُخْلِصَنَا بِالذُّمُوعِ وَالصَّلَوَاتِ، مُعْرِضِينَ بِالْكَلِيَّةِ عَنِ الشُّرُورِ وَهَاتِفِينَ: قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ، فَخَلِّصْنَا كَمَا خَلَّصْتَ أَهْلَ نَيْنَوَى قَدِيمًا، وَاجْعَلْنَا مُسَاهِمِينَ مَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ، أَيُّهَا الْمُنْحَنِينَ.</p>
<p><b>Verse 5.</b> <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> If I were to imagine all my sins deserving all punishment, I would despair of myself, O Lord Savior; for by them have I disobeyed Thy noble commandment, wasting my life in extravagance. Wherefore, I beseech Thee to purify me with Thy showers of forgiveness, and lighten me with fasting and supplication; for Thou alone art compassionate; and reject me not, O all-bountiful and of transcendent goodness.</p>	<p><b>استيخن 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِذَا تَصَوَّرْتُ أَفْعَالِي الْمُسْتَوْجِبَةَ كُلَّ عُقُوبَةٍ، أَيُّسُ مِنْ ذَاتِي، لِأَنِّي بِهَا قَدْ خَالَفْتُ وَصَايَاكَ الشَّرِيفَةَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، فَأَفْتِنَيْتُ عُمْرِي بِالْبَذَخِ. لِذَلِكَ أَبْتَهِلُ إِلَيْكَ طَالِبًا أَنْ تُطَهِّرَنِي بِغَيْثِ التَّوْبَةِ، وَتُنِيرَنِي بِالصِّيَامِ وَالتَّوَسُّلِ، بِمَا أَنَّكَ الْمُنْحَنِيُّ وَحَدَّكَ، وَلَا تَرْفُضْنِي أَيُّهَا الْمُحْسِنُ إِلَى الْكُلِّ، يَا فَائِقَ الصَّلَاحِ.</p>
<p><b>Verse 4.</b> <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> Let us begin the season of fasting with rejoicing, giving ourselves to spiritual strife, purifying soul and body, fasting from passions, as we fast from foods, faring on the virtues of the Spirit, which, if we continue to long for, we shall all be worthy to behold the most solemn Passion of Christ, and the holy Passover, rejoicing with spiritual joy.</p>	<p><b>استيخن 4.</b> مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لِنَبْتَدِئَنَّ فِي أَوَانِ الصِّيَامِ بِجُبُورٍ، بِإِذْلِينَ ذَوَاتِنَا لِلْجِهَادَاتِ الرُّوحِيَّةِ، وَنُنَقِّ النَّفْسَ وَنُطَهِّرَ الْجَسَدَ صَائِمِينَ عَنِ الْأَهْوَاءِ، كَصَوْمِنَا عَنِ الْأَغْذِيَّةِ، مُتَنَعِّمِينَ بِفَضَائِلِ الرُّوحِ، الَّتِي إِذَا تَمَمْنَا بِشَوْقٍ، نَسْتَحِقُّ مُشَاهَدَةَ آلامِ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ الْكَلِيَّةِ الْوَقَارِ، وَنُعَايِنُ الْفِصْحَ الْمُقَدَّسَ مُبْتَهَجِينَ أَنْتِهَاجًا رُوحِيًّا.</p>
<p><b>For St. Archippos in Tone Eight (**O Lord, Thy holy martyrs**)</b></p>	
<p><b>Verse 3.</b> <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> As Archippos enlightened peoples with the light of doctrines, he redeemed them * from gloomy ignorance; and in his contest, * he wholly trampled down the foe; * then he hastened up to the unwaning light, * and with all the angels he rejoiceth now. * O Master, by his fervent prayers, do Thou grant Great Mercy and pardon unto all.</p>	<p><b>استيخن 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. إِنَّ أَرْخِيبُوسَ لَمَّا أَنْارَ الشُّعُوبَ بِضِيَاءِ أَقْوَالِهِ، أَنْقَذَهُمْ مِنْ ظُلْمَةِ الْجَهَالَةِ. وَلَمَّا كَافَحَ مُجَاهِدًا، وَطَيَّ الْعَدُوَّ، وَهَرَعَ إِلَى النُّورِ الَّذِي لَا يَعْزُبُ، وَالآنَ يُفْرِحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ. فَبَشَفَاعَتِهِ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، ائْتِنِحِ الْجَمِيعَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>Verse 2.</b> <i>Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i></p>	<p><b>استيخن 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ</p>

<p>Though thou wast dragged about, O blest one, and wast pierced and on all sides encompassed * by every other terrible affliction, * never didst thou deny Christ God, * nor give worship unto idols carved by man. * Wherefore, as a victor thou hast won the crown * and ever intercedest fervently that Great Mercy be granted unto all.</p>	<p>الشُّعُوبِ. أَيُّهَا الْمَغْبُوطُ، لَقَدْ جُرِّرتَ وَطُعِنْتَ، وَأَمْسَيْتَ مُحَاطاً بِكُلِّ أَنْوَاغِ الْأَذَى، لَكِنَّكَ لَمْ تَجْحَدِ الْمَسِيحَ، وَلَمْ تُبَدِ أَقْلَ تَوْقِيرٍ لِمُنْحَوَاتٍ. لِذَلِكَ نَلَتْ الْإِكْلِيلَ، وَتَبَنَّهُ عَلَى الدَّوَامِ إِلَى الرَّبِّ، لِيَمْنَحَ الْجَمِيعَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
--	--

<p><b>Verse 1.</b> For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. O godly-minded Martyr, thou, with the divine streams of thy blood, hast hallowed * the very earth, and with thy wounds hast wounded * the demons' wicked multitudes; * wherefore, making healings gush forth ceaselessly, * thou dost heal the most oppressive sufferings. * Thus, in thine intercessions, make request for Great Mercy for all, O blessed one.</p>	<p><b>استيخن 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمَغْبُوطُ الْمُتَأَلِّهُ الْعَزْمَ، قَدَّسْتَ الْأَرْضَ بِمَجَارِي دِمَائِكَ، وَجَرَحْتَ جُمُهورَ الْأَبَالِسَةِ الْخَبِيثِ بِكُلُومِكَ، مُفِيضاً الْأَشْفِيَةَ بِلا انْقِطَاعٍ، شَافِياً الْأَسْقَامَ الْمُؤَلِّمَةَ. لِذَلِكَ الْتَمَسْ لِلْجَمِيعِ، بِشِفَاعَتِكَ، الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
--	--

### THEOTOKION FROM THE MENAION IN TONE EIGHT

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> My lips are full of guile; my thoughts are all unclean; my deeds are base and filthy. O what then shall I do? What shall I answer? How shall I go to meet the Judge? Virgin, all-pure Lady, do thou intercede with thy Son and Fashioner and Sovereign Lord, that He receive my spirit peaceably in repentance, since He is merciful.</p>	<p>المجدُّ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. مَاذَا أَفَعَلُ وَبِمَاذَا أُجِيبُ؟ كَيْفَ سَأُواجِهُ الدِّيَانَ؟ فَإِنَّ شَفَقَتِي أَمْتَلَأَتْ خِذَاعاً، وَأفكاري دَنَسَةٌ وَأفعالِي وَضِيعَةٌ وَقَذَرَةٌ. فَيَا أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ، السَّيِّدَةُ الْكَلِيَّةُ الطَّهَّارَةُ، تَشَفَّعِي إِلَى ابْنِكَ، الرَّبِّ السَّيِّدِ وَالْبَارِي، أَنْ يَتَقَبَّلَ رُوحِي التَّائِبَةَ بِسَلامٍ، بِمَا أَنَّهُ رَحِيمٌ.</p>
--	---

### THE HOLY ENTRANCE

(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)

<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. Lord, have mercy. <b>Priest:</b> In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّمْسِ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكَاهِنُ: مَسَاءً وَصَبَاحاً وَعِنْدَ الظَّهِيرَةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. فَقَوِّمِ صَلَاتِنَا كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمِلْ قُلُوبِنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفكارٍ شَرِيْرَةٍ، بَلْ نَحْنِ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا. لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا، فَلَا تَخْذَلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيْقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
--	---

(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)

<b>Deacon:</b> Bless, master, the holy entrance.	الشماس : بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ .
<b>Priest:</b> Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدِّيسِكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
<b>Deacon:</b> Amen.	الشماس : آمِينَ .
<b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend!	الشماس : الْحِكْمَةَ! فَلْتَسْتَقِمَّ!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوق: يَا نَوْرًا بِهِيَا لِقُدْسٍ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ الْقُدُّوسِ الْمَغْبُوطُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نَوْرًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>FIRST LENTEN GREAT PROKEIMENON IN TONE EIGHT</b>	
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	الشماس: تَرَنِيمَةُ الْمَسَاءِ .
<b>Choir:</b> Turn not away Thy face from Thy servant; for I am in trouble: hear me speedily. Attend to my soul, and deliver it. (TWICE)	الجوقة: لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَن عَبْدِكَ فَإِنِّي حَزِينٌ، أَسْتَجِبْ لِي سَرِيعًا، أَنْظِرْ إِلَى نَفْسِي وَخَلِّصْهَا. (مرتين)
<i>Verse 1. Let Thy salvation, O God, help me. (Refrain)</i>	<i>استيخن: خَلِّصْكَ يَا اللَّهُ فَلْيَعِضُدْنِي. (اللازمة)</i>
<i>Verse 2. Let the poor see it and be glad. (Refrain)</i>	<i>استيخن: فَيُبَيِّرْ ذَلِكَ الْفُقَرَاءَ وَيُفْرِحُوا. (اللازمة)</i>
<i>Verse 3. Seek God, and thy soul shall live. (Refrain)</i>	<i>استيخن: أُطَلِّبِ اللَّهَ فَتَحْيَا نَفْسُكَ. (اللازمة)</i>
<b>THE EVENING PRAYER</b>	
<b>Choir:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O	الجوقة: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنَّا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ

despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	إلى الأبد، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ. لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
---	--

### THE LITANY OF SUPPLICATION

<b>Deacon:</b> Let us complete our prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمَلِ طَلِبَتَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكِ سَلَامٍ، مُرْشِدَاءَ، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافَقَاتِ لِنُفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless,	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ

blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	ولا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مُنْبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبِرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمِينَ.
<b>THE PEACE</b>	
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوق:</b> وَلرُوحِكَ.
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	<b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
• <i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاتِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمُهَيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِي، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.

<p><b>Priest:</b> Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِيَكُنْ عَزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>

### THE APOSTICHA FOR FORGIVENESS SUNDAY IN TONE FOUR

<p>Thy grace hath risen, O Lord, the illumination of our souls hath shone forth. Lo, now is the acceptable time; the season of repentance hath come. Let us cast down the works of darkness, and put on the works of light, that we may pass the great tempest of fasting and reach the summit of the third-day Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ, the Savior of our souls.</p>	<p>يا رَبُّ، لَقَدْ بَرَعْتَ نِعْمَتَكَ، لَقَدْ أَشْرَقَتْ أَسْتِنَارَةُ نُفُوسِنَا. هَا وَفَتَّ حَسَنٌ قُبُولُهُ، هَا أَوَانُ التَّوْبَةِ. فَلَنَطْرَحْ أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَتَدَجَّجْ بِأَسْلِحَةِ النُّورِ لِكَيْمَّا نَجُوزَ لُجَّةَ الصِّيَامِ العَظِيمَةِ، وَنَبْلُغَ إِلَى قِيَامَةِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الأَيَّامِ، مُخْلِصِ نُفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 1. Unto Thee have I lifted up mine eyes, O Thou that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaiden look unto the hands of her mistress, so do our eyes wait upon the Lord our God, until He take pity upon us.</i> Thy grace hath risen, O Lord, the illumination of our souls hath shone forth. Lo, now is the acceptable time; the season of repentance hath come. Let us cast down the works of darkness, and put on the works of light, that we may pass the great tempest of fasting and reach the summit of the third-day Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ, the Savior of our souls.</p>	<p><b>سَتِيخِن:</b> اِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنِي يَا سَاكِنَ السَّمَاءِ، كَمَا تَرْتَفِعُ أَعْيُنُ العَبِيدِ إِلَى أَيْدِي مَوَالِيهِمْ، وَعَيْنَا الأَمَّةِ إِلَى يَدَي سَيِّدَتِهَا، كَذَلِكَ تَرْتَفِعُ أَعْيُنُنَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا حَتَّى يَتَّحَنَّنَ عَلَيْنَا. يا رَبُّ، لَقَدْ بَرَعْتَ نِعْمَتَكَ، لَقَدْ أَشْرَقَتْ أَسْتِنَارَةُ نُفُوسِنَا. هَا وَفَتَّ حَسَنٌ قُبُولُهُ، هَا أَوَانُ التَّوْبَةِ. فَلَنَطْرَحْ أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَتَدَجَّجْ بِأَسْلِحَةِ النُّورِ لِكَيْمَّا نَجُوزَ لُجَّةَ الصِّيَامِ العَظِيمَةِ، وَنَبْلُغَ إِلَى قِيَامَةِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الأَيَّامِ، مُخْلِصِ نُفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 2. Have mercy upon us O Lord, have mercy upon us: for we are utterly humiliated. Let shame come on them that prosper, and abasement on the proud.</i> O Christ God, glorified in the mention of Thy saints, send us, through their beseechings, the Great Mercy.</p>	<p><b>سَتِيخِن:</b> اِرْحَمْنَا يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا، فَإِنَّا كَثِيرًا مَا امْتَلَأْنَا هَوَانًا، كَثِيرًا مَا امْتَلَأْتُ أَنْفُسُنَا عَارًا مِنَ المُخْصِبِينَ، وَإِهَانَةً مِنَ المُسْتَكْبِرِينَ. أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ المَمَجَّدُ فِي تَذْكَارِ قَدِّيسِيكَ، أَفْرِغْ عَلَيْنَا بِشَفَاعَاتِهِمُ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.</p>

### THEOTOKION FOR FORGIVENESS SUNDAY IN TONE FOUR

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The ranks of angels praise thee, O most holy Theotokos; for thou didst bear God Who forever is with the Father and the Holy Spirit, by Whose will the ranks of angels arose from nothing. Wherefore,</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. إِنَّ مَرَاتِبَ المَلَائِكَةِ يُمَجِّدُونَكَ يَا وَالدَةَ الإِلَهِيَّةَ الكُلِّيَّةَ قُدْسُهَا، لِأَنَّكَ وَوَلَدْتَ الإِلَهَةَ الَّذِي هُوَ مَوْجُودٌ دَائِمًا مَعَ الآبِ وَالرُّوحِ، وَالَّذِي</p>
---	---

beseech Him to save and lighten the souls of those who praise thee in Orthodoxy, O most pure one.	بِمَشِيئَتِهِ أَقَامَ أَجْنَادَ الْمَلَائِكَةِ مِنَ الْعَدَمِ. فَإِلَيْهِ تَوَسَّلِي أَنْ يُخَلِّصَ وَيُنِيرَ نَفُوسَ الْمُسَبِّحِينَ لَكَ بِرَأْيِي مُسْتَقِيمٍ، يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ.
---	---

**THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER (Plain Reading)**

People: Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	<b>الجوق:</b> الآن أطلق عبدك أيها السيد على حسب قولك بسلام، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه أمام كل الشعوب، نوراً لاستعلان الأمم، ومجداً لشعبك إسرائيل.
---	---

**THE TRISAGION PRAYERS**

<b>People:</b> Holy God. Holy Mighty. Holy Immortal. Have mercy on us. (thrice)	<b>الشعب:</b> قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ، اِطْلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name; thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.

**LENTEN APOLYTIKIA IN TONE FIVE**

<p>Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace; the Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, for thou didst give birth to the Savior of our souls. <i>(The clergy and people prostrate.)</i></p>	<p>إفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، مَرِيْمُ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةُ بَطْنِكَ، لِأَنَّكَ وُلِدْتِ مُخْلِصَ نَفُوسِنَا. (سجدة).</p>
<p>O Baptizer of Christ, remember our congregation, that we may escape from our iniquities, for to thee was given grace to intercede for us. <i>(The clergy and people prostrate.)</i></p>	<p>يَا صَابِغَ الْمَسِيحِ أَذْكَرُ جَمَاعَتِنَا، لِكَيْ نَنْجُو مِنْ آثَامِنَا، لِأَنَّكَ قَدْ أُعْطِيتِ نِعْمَةً لِنَتَشَفَّعَ فِيْنَا. (سجدة).</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O pure apostles, and all ye saints, pray for our sakes, that we escape tribulations and sorrows, for we have taken ye as fervid intercessors with the Savior. <i>(The clergy and people prostrate.)</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْأَبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الرُّسُلُ الْأَطْهَارُ وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ، تَوَسَّلُوا مِنْ أَجْلِنَا لِكَيْ نَنْجُو مِنَ الشَّدَائِدِ وَالْأَحْزَانِ، لِأَنَّنا قَدْ أَحْرَزْنَاكُمْ شَفْعَاءَ لَدَى الْمُخْلِصِ. (سجدة).</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> We have taken refuge under the wing of thy compassion, O Theotokos. Turn not away from our beseechings in tribulation, but save us from distress, O thou who alone art pure and blessed. <i>(No prostration.)</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِذْ قَدْ لَجَأْنَا تَحْتَ كَنَفِ تَحَنُّنِكَ، فَلَا تُعْرِضِي عَن تَوَسُّلَاتِنَا فِي الصِّيقَاتِ، بَلْ نَجِّبْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ أَيُّهَا النَّقِيَّةُ الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكِ.</p>
<p><b>Reader:</b> Lord, have mercy. (40 times) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee. Bless, father, in the Name of the Lord.</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْ (أَرْبَعِينَ صَوْتًا، بِصَوْتِ هَادِي) المَجْدُ لِلآبِ، وَالْأَبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونِ فُسَادٍ، وُلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ. باسم الربِّ بارك يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا هُوَ الْمُبَارَكُ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Reader:</b> Amen. O heavenly King, support our believing kings; confirm their faith; guide the nations; give peace to the world and preserve well this holy church. Grant repose to our departed fathers and brothers, in the dwelling-places of the righteous. Receive us in repentance and confession, for Thou art good</p>	<p>الجوقة: آمِينَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، أَيَّدْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، وَطِدِّ الْإِيمَانَ، هَدِيءِ الْأُمَّمِ، أَعْطِ الْعَالَمَ السَّلَامَ، وَاحْفَظْ هَذِهِ الْكَنِيسَةَ الْمُقَدَّسَةَ حِفْظًا جَيِّدًا، وَرَتِّبِ الْمُتَوَفِّينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا فِي مَسَاكِنِ الصِّدِّيقِينَ، وَتَقَبَّلْنَا بِالنُّوبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ، بِمَا</p>



and the Lover of mankind.	أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ لِلْبَشَرِ .
<p><b>Priest:</b> O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, meddling, lust of power, and idle talk. (<i>The clergy and people prostrate.</i>)</p> <p>But give rather the spirit of chastity, humility, patience and love to Thy servant. (<i>The clergy and people prostrate.</i>)</p> <p>Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (<i>The clergy and people prostrate.</i>)</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ وَسَيِّدُ حَيَاتِي، أَعْتِنِي مِنْ رُوحِ الْبَطَالَةِ وَالْفُضُولِ، وَحُبِّ الرِّئَاسَةِ وَالْكَلامِ الْبَاطِلِ. (سجدة)</p> <p>وَأَنْعِمْ عَلَيَّ أَنَا عَبْدُكَ بِرُوحِ الْعِفَّةِ، وَالتَّوَضُّعِ، وَالصَّبْرِ، وَالْمَحَبَّةِ. (سجدة)</p> <p>نَعْمَ، يَا مَلِكِي وَإِلَهِي، هَبْ لِي أَنْ أَعْرِفَ دُنُوبِي وَعُيُوبِي، وَأَنْ لَا أُدِينُ إِخْوَتِي، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>(سجدة)</p>
<b>THE DISMISSAL</b>	
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p> <p><b>Priest:</b> May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; <i>at the supplication of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Apostles Archippos, Philemon and Apphias of the Seventy; Venerable-martyr Philothea of Athens; and New Hieromartyr Nikita of Epiros, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p><b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا) يَا أَبِ.</p> <p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ وَالدُّعَاةِ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ غَيْرِ الْمُنْجَسِدِينَ، وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جِدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَتَذَكَارِ الرُّسُلِ أَرْخِيئُوسَ، فِيلِيمُونَ وَأَبِيَّاسَ الَّذِي مِنْ السَّبْعِينَ، وَالْبَارَّةِ الشَّهِيدَةِ فِيلوثيا الثَّانِيَّةِ، وَالشَّهِيدِ الْجَدِيدِ نِيكِيَتَا الْبِيرُوسِيِّ الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ: ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ لِلْبَشَرِ.</p> <p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>
<p><u>Pronunciation Guide</u>  Archippos: AR-hee-pohs  Philemon: fee-LEE-mohn  Apphias: ap-FEE-ahs  Philothea: fee-loh-THEY-ah  Epiros: EE-pee-rohs</p>	
<b>FORGIVENESS THEOTOKION IN TONE TWO</b>	

<p>O righteous one, Mother of the most-high God, defend all those who take refuge in faith in thy precious protection; for we sinners, bowed by the multitude of sins, have no other constant intercessor with God in tribulations and sorrows, save thee. Wherefore, we bow to thee, adoring. Save thou thy servants from every distress.</p>	<p>أَيُّهَا الصَّالِحَةَ، حَامِي عَنِ كُلِّ الْمُتَلَجِّئِينَ بِإِيْمَانٍ إِلَى سِتْرِكَ الْعَزِيزِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، الْمُتَحَنِّينَ مِنْ كَثْرَةِ السَّيِّئَاتِ، وَسَيْطٌ دَائِمٌ عِنْدَ اللَّهِ فِي الشَّدَائِدِ وَالْأَحْزَانِ، سِوَاكَ يَا أُمَّ الْإِلَهِ الْعَلِيِّ. لِأَجْلِ ذَلِكَ نَحْنُ لَكَ سَاجِدِينَ، فَأَنْقِذِي عِبِيدَكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ.</p>
--	--

**THE CEREMONY OF MUTUAL FORGIVENESS**

*As the choir very slowly and in low voice sings the above theotokion and then the odes of the Paschal Canon (Nassar Pgs. 921-929), the exchange of mutual forgiveness may now take place, beginning with the clergy. The priest stands next to the analogion as the faithful venerate the icon of the Theotokos. One by one the faithful bow before the priest, who also does the same before each of the faithful, each saying to one another, “Forgive me, a sinner.” The response is, “God forgives.” The faithful then receive his blessing and kiss his hand. The faithful also ask forgiveness from each other in the same manner, exchanging among themselves the kiss of peace.*

*When everyone has completed the exchange of mutual forgiveness the priest, facing the icon of Christ on the iconostasis, says:*

<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>

These texts have been prepared by **St. George Antiochian Orthodox Church**  
**1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 • [www.stgeorgechi.org](http://www.stgeorgechi.org)**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.